

VEREIN  
DEUTSCHER  
INGENIEURE

Messung der Flüssigkeitsdichtheit  
mit Luftprüfsystemen

Measurement of liquid tightness  
with air testing systems

VDI 6230

Blatt 1 / Part 1

Ausg. deutsch/englisch  
Issue German/English

Die deutsche Version dieser Richtlinie ist verbindlich.

The German version of this standard shall be taken as authoritative. No guarantee can be given with respect to the English translation.

Inhalt	Seite	Contents	Page
Vorbemerkung .....	2	Preliminary note.....	2
Einleitung .....	2	Introduction.....	2
<b>1 Anwendungsbereich</b> .....	<b>3</b>	<b>1 Scope</b> .....	<b>3</b>
<b>2 Normative Verweise</b> .....	<b>4</b>	<b>2 Normative references</b> .....	<b>4</b>
<b>3 Begriffe</b> .....	<b>5</b>	<b>3 Terms and definitions</b> .....	<b>5</b>
<b>4 Formelzeichen</b> .....	<b>6</b>	<b>4 Symbols</b> .....	<b>6</b>
<b>5 Beschreibung des Verfahrens</b> .....	<b>6</b>	<b>5 Description of the procedure</b> .....	<b>6</b>
5.1 Grundlagen.....	6	5.1 Basics.....	6
5.2 Prüfkonzept.....	7	5.2 Inspection concept .....	7
5.3 Grenzen des Verfahrens.....	9	5.3 Limits of the procedure.....	9
5.4 Geräte und Messtechnik.....	10	5.4 Devices and measurement technology.....	10
5.5 Kriterien für die Dichtheit.....	11	5.5 Criteria for tightness .....	11
<b>6 Ablauf der Dichtflächenprüfung</b> .....	<b>12</b>	<b>6 Sealing surface test procedure</b> .....	<b>12</b>
<b>7 Ergebnisse der Prüfung</b> .....	<b>13</b>	<b>7 Results of the inspection</b> .....	<b>13</b>
<b>Anhang A</b> Beispiel zur Berechnung des maximalen Prüfdrucks ( $P_0$ ) .....	<b>14</b>	<b>Annex A</b> Example of calculation of the maximum test pressure ( $P_0$ ) .....	<b>14</b>
<b>Anhang B</b> Prüfbericht .....	<b>16</b>	<b>Annex B</b> Test report .....	<b>16</b>
B1 Beispiel eines Prüfberichts nach VDI 6230 .....	16	B1 Example of a test report according to VDI 6230 .....	16
B2 Mindestinhalt eines Prüfberichts (zu § 47 Absatz 3 AwSV) .....	19	B2 Minimum content of a test report (to § 47 Section 3 AwSV).....	19
<b>Anhang C</b> Beispiele für typische Undichtigkeiten an Dichtflächen .....	<b>23</b>	<b>Annex C</b> Examples of typical leaks on sealing surfaces .....	<b>23</b>
Schrifttum .....	24	Bibliography .....	24

VDI-Gesellschaft Energie und Umwelt (GEU)

Fachbereich Betriebliches EHS-Management

VDI-Handbuch Management und Sicherheit in der Umwelttechnik  
VDI-Handbuch Bautechnik